

Данная таблица демонстрирует, что использование заимствований достаточно удобно, т.к. не нужно искать или придумывать замену какому-либо слову. Также стоит отметить, что с помощью внедрения в речь англицизмов можно пополнить свой словарный запас. И если имеются какие-либо знания английского языка, то можно перевести некоторые заимствования, не прибегая к помощи переводчика или словаря. Роль переводчика же состоит в том, чтобы, зная язык и ориентируясь в реалиях последнего времени, не ошибаться и давать устаревший или неточный перевод, но тот, который соответствует современным реалиям. Ибо, словари иногда не могут помочь. Переводчик также должен выбрать способ перевода, переводческую трансформацию, которая будет соответствовать получателю перевода. А именно, будет ли эта транслитерация, которая более популярна в последнее время, но зачастую непонятна, или описательный перевод, экспликация.

Заключение. Таким образом, в ходе исследования мы обозначили причины заимствований в русский язык, рассмотрели часть способов перевода слов, не имеющих эквивалента в русском, и исследовали некоторые из них. Так же, на основе проведенного исследования подчеркнули удобство заимствования слов из иностранного языка и коснулись роли переводчика.

1. Апресян, Юрий, Медникова, Эсфирь. Новый большой англо-русский словарь / Юрий Апресян. – Москва: «Русский язык», 1993. – 835 с.
2. Боженко Л.Н. Заимствованная лексика в современном русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://filologdirect.narod.ru/sra/sra_2006_19.html. - Загл. с экрана. – На рус. яз.
3. Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>. Загл. с экрана.
4. Семенкова, И.Е. Применение транскрибирования и транслитерации при переводе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/190259/>.

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКОГО АСПЕКТА ПЕРЕВОДА НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Э. КЕСТНЕРА «ТРОЕ В СНЕГУ»

Величко Д.А.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Василькова М.В., ст. преподаватель

«Стилистические особенности – это лингвистически записываемые языковые структуры, которые не являются статическими, то есть не обладают неизменным внешним видом текстов, а скорее виртуальным качеством, каждое из которых должно быть сначала реконструировано в процессе рецепции» [1, с. 90]. Учет стиля является одним из наиболее важных аспектов литературного перевода, поскольку в этом многое зависит от языкового ощущения и интерпретации исходного текста.

Актуальность исследования заключается в определении сложности достижения эквивалентности и адекватности при переводе стилистических троп на материале произведения Э. Кестнера «Трое в снегу»

Цель исследования заключается в выявлении и характеристике особенностей использования стилистического аспекта перевода на материале произведения Э. Кестнера «Трое в снегу»

Материал и методы. Материалом послужил перевод Ильи Франка произведения Э. Кестнера «Трое в снегу». Для анализа собранного материала мы использовали описательный (наблюдение и описание стилистического аспекта) и аналитический (анализ произведения Э. Кестнера «Трое в снегу») методы исследования.

Результаты и их обсуждение. Стиль может быть индивидуальным, даже если он не выходит за рамки обычных норм литературного языка. Тогда его отличительной чертой являются предположения автора, его выбор тех или иных лексических и синтак-

сических возможностей литературного языка. Доминанта, определяющая стилистическую индивидуальность автора, может быть более или менее ясной, и переводчик должен ее уловить и воспроизвести на целевом языке.

Метафорическая система каждого языка тесно связана с культурой, традициями и культурными ценностями. Национальная специфика метафорического мышления составляет метафорическую картину мира, которая является важной частью языковой картины мира. Метафора позволяет осмыслить новые и существующие явления действительности. Стоит подчеркнуть роль метафоры как средства отражения когнитивной деятельности человека в языке. В художественных произведениях на каждой странице можно обнаружить большое количество метафор, которые являются средствами экспрессии, вызывают определённые эмоции, воздействуют на реципиента. Анализируемое нами произведение не является исключением. При сравнении исходного текста и переводного мы обнаружили некоторые несоответствия:

- *seine Schattenseite* – его слабые стороны;
- *feuervergoldeter* – позолоченнее;
- *aufreibende Tätigkeit* – изнурительное занятие;
- *eine bodenlose Schweinerei* – Это настоящее свинство!
- *eine oberflächliche Frau* – несерьёзная женщина [2] (в русском языке никакого переносного смысла данное выражение не несет, так как при переводе мы не всегда можем сохранить метафору или любую другую стилистическую фигуру).

Эпитеты в художественных текстах выполняют разные функции: коммуникативную, когнитивную, эстетическую. При переводе эпитеты передаются с учетом их структурных и семантических особенностей, а также с учетом позиции по отношению к определяемому слову и функций.

- *tiefe Verbeugungen* – низко поклониться (замена автора выражения с переносным значением прямым);
- *zu den markanten Sätzen* – с меткими фразами;
- *ein rohes Frauenzimmer!* – глупая баба (в данном случае при переводе на русский язык переводчик прибегнул к уместной замене, так как это выражение относится к разговорному стилю, поэтому его следует переводить в соответствии с нормами исходного языка);
- *die Apfelbäckchen der alten Dame* – толстые щеки старой дамы (переводчик Илья Франка перевел слово *Apfelbäckchen* как толстые щеки, но в других контекстах чаще всего используется данное слово со значением розовощекий).
- *mit dem katastrophalen Ölkopf* – с жуткой головной болью (в немецком языке *Ölkopf* – это глупый человек, дурак, но для адекватности перевода переводчик вынужден был воспользоваться вольным переводом: *с головной болью*. Переводчик И. Франка также использовал лексическую замену и заменил изначальную лексическую единицу *katastrophal* на слово, дающее пояснение его значению, в итоге его перевод звучит так *с жуткой головной болью*. [2].

Сравнение *als fabrikneu* – как новенький мы переводим на немецкий язык не дословно, это слово имеет значение как будто только что изготовленный, только что из фабрики. Соединение изображения и сравнительного образа становится возможным благодаря общему свойству обоих образов (слов) и приравнению при помощи союза *als*.

Особенности культурного наследия немецкого народа иногда ставит переводчика в тупик, верный перевод требует первоклассное владение не только языком, но и культурной спецификой страны исходного языка. Например, слово *Glückpilz* – *счастливчик* восходит к 18 веку и является переводом английского заимствованного слова *Mushroom*. В то время словом *Mushroom* называли не только грибы, но и людей, которые очень быстро стали очень богатыми, могущественными и знаменитыми. В Германии таких людей также

называют *Emporkömmling* – *выскачка*. Сравнение с грибом происходит по той причине, что грибы, по-видимому, растут в одночасье, стреляют из земли. Даже сейчас немцы говорят *wie Pilze aus dem Boden schießen* – *как грибы после дождя* [3].

Закключение. Таким образом, анализ тропов в произведении Эриха Кестнера «Drei Männer im Schnee» подтверждает то, что перевод стилистических фигур в художественной прозе ставит перед переводчиком сложную задачу, решение которой ведет к использованию различных преобразований текста на всех языковых уровнях.

1. Gendi, E. Die Äquivalenzproblematik bei der literarischen Übersetzung am Beispiel von Taha Hussein's „Al-Ayyām“ / E. Gendi, A. Kader. – Hamburg: Fakultät für Geisteswissenschaften, 2010. – S. 154.

2. Kästner, E. Drei Männer im Schnee / E. Kästner. – Berlin: Klett Sprachen GmbH, 2014. – S. 108.

3. Warum sagen wir Glückspilz? Woher kommt das Wort? Bedeutung, Wortherkunft, Definition [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bedeutungonline.de/warum-sagen-wir-glueckspilz-woher-kommt-das-wort-bedeutung-wortherkunft-definition/>. – Дата доступа: 13.03.2022.

КОНЦЕПТ КАК ОДИН ИЗ БАЗОВЫХ ТЕРМИНОВ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Викторчик А.А.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Василькова М.В., ст. преподаватель

В настоящее время в языкознании продуктивно развивается множество направлений. Одно из них стоит на стыке культуры и языка – это лингвокультурология. Следует отметить, что это наука появилась недавно, а именно в конце 60-х и начале 70-х годов 20 в. В ее понятийный аппарат входит такой термин как концепт. Лингвисты до сих пор не могут дать точное определение этому явлению. Актуальность работы заключается в том, что ее результаты можно использовать в рамках преподавания курсов по «Лингвокультурологии» или «Межкультурной коммуникации».

Целью работы является определение значения термина «концепт» на основе лингвокультурологических источников.

Материал и методы. Материалом послужили научные работы известных отечественных и зарубежных лингвокультурологов и лингвистов. Основным методом исследования является метод описания и анализа научной литературы.

Результаты и их обсуждение. Впервые о концепте, как о лингвокультурологическом понятии, заговорил Ю. Степанов. В своем исследовании «Константы. Словарь русской культуры» он говорит, что концепт является образом культуры, который фиксируется в сознании языковой личности. Он разграничивает термины «понятие» и «концепт». Концепт гораздо шире, чем понятие [5]. Мы поддерживаем эту идею, поскольку понятие отражает лишь логическое понимание мира и содержит базовые характеристики предмета. Концепт же имеет более сложную структуру. В него входит опыт и чувства, которые человек пережил при взаимодействии с окружающим миром.

В.А. Маслова в своем пособии «Лингвокультурология» считает, что образование концептов связано с той средой в которой человек живет. Она отмечала, что концепты состоят из понятийного ядра, а также, так называемой, социо-психо-культурной составляющей, благодаря которой у человека возникают ассоциации, связанные с концептом [1].

А. Вежбицкая связывала концепт с этносом. Любой концепт имеет свой национальный окрас, поэтому с помощью него возможно изучение разных этносов и их противопоставление [3]. Г. Слышкин подчеркивал, что формирование концептов связано с тем, что языковая личность познает окружающий мир и противопоставляет ему уже сложившиеся культурные ценности [4]. В этом направлении мыслит и лингвист Р. Фрумкина, полагая,